

## INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES

## ICOMOS

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 102

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé:</u> Site archéologique des Beni Hammad</p> <p><u>Lieu:</u> Wilaya de M'Sila, commune de Maâdid "Bechara"</p> <p><u>Etat partie:</u> La république algérienne démocratique et populaire.</p> <p><u>Date:</u> 13 Avril 1979</p>	<p><u>Nomination:</u> The Archeological site of the Al Qal'ah of Beni Hammad</p> <p><u>Location:</u> Wilaya de M'Sila, commune of Maâdid "Bechara"</p> <p><u>State party:</u> The peoples' Democratic Republic of Algeria</p> <p><u>Date:</u> April 13, 1979</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
<p>1) Que le bien proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial.</p> <p>2) Que toutes les procédures administratives nécessaires soient prises par les autorités concernées pour renforcer l'effet des mesures de protection instituées par l'ordonnance 67-28I parue au journal de la République Algérienne le 23 Janvier 1968.</p>	<p>1) That the nominated property be included on the World Heritage List</p> <p>2) That all the necessary administrative procedures be taken by the concerned authorities to reinforce the effect of the protective measures instituted by the Ordinance 67-28I of the official journal of the Algerian Republic of January 23, 1968</p>
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>La Kalaa des Beni Hammad, ensemble de ruines préservées, à 1000 m d'altitude, dans un site de montagnes d'une saisissante beauté sur le flanc sud du Djebel Maâdid, mérite d'être inscrite sur la liste du Patrimoine Mondial au titre du critère N°3.</p> <p>C'est un des complexes monumentaux les plus intéressants et les plus précisément datés de la civilisation islamique. Fondée en 1007 sur un site antique par Hammad, fils de Bologhine (le fondateur d'Alger), abandonnée en 1090 sous la menace de l'invasion hilarienne au profit de Béjaia (Bougie), la première capitale des émirs hammadites a connu une grande splendeur au XIème siècle.</p> <p>La Kalaa comporte, à l'intérieur d'une enceinte fortifiée de 7 kilomètres partiellement démantelée par les Almohades en 1152, un nombre élevé de vestiges monumentaux, parmi lesquels la grande mosquée et son minaret, et toute une série de palais. La mosquée, avec sa salle de prière de 13 nefs à 8 travées, est la plus grande d'Algérie après celle de Mansourah; elle présente des rapports morphologiques</p>	<p>The ensemble of preserved ruins, the Al Qal'ah of Beni Hammad, situated on the southern flank of the Djebej Maâdid at 1,000 meters above sea level in a mountainous setting of seizing beauty, deserves to be included on the World Heritage List as qualifying under criterion n°3.</p> <p>It is one of the most interesting and most precisely dated monumental complexes of the Islamic civilization. Founded in 1007 on an ancient site by Hammad, son of Bologhine (the founder of Algiers), it was abandoned in 1090 when it was menaced by a Halian invasion. This, the first capital of the emirs of Hammad, saw great splendour during the 11th century. Located within a 7 kilometers circumference of fortified walls which were partially dismantled by the Almohads in 1152, the Al Qal'ah encompasses a large number of monumental remains, among which are the great Mosque and its minaret, as well as series of palaces. The mosque, with its prayer hall comprising 13 nefs of 8 bays</p> <p>is one of the largest of Algeria after ...</p>

étroits avec la mosquée de Sidi Okba à Kairouan, autre monument religieux remarquable du Maghreb. Le minaret, de 25 mètres de haut, offre le prototype d'une composition ternaire qui se retrouve notamment à la Giralda de Séville.

Les ruines des palais témoignent du grand raffinement de la civilisation hammadite. Le château du fanal (Dar El Menat), établi sur un piton rocheux escarpé d'où son donjon domine les environs, s'inspire des dispositions des palais orientaux. Le palais des émirs hammadites est un complexe regroupant trois résidences séparées par des jardins, des pavillons, des citernes. Le plus grand des palais est le Dar El Bahar, ainsi nommé à cause du vaste plan d'eau aménagé dans l'une des cours. Les fouilles entreprises par L. Colvin et surtout par Rachid Bourouiba ont fait connaître en outre les dispositions d'autres palais et mis au jour un abondant matériel exposé aux musées de Sétif, de Constantine et d'Alger.

Le bien proposé satisfait parfaitement au critère d'authenticité défini par la charte du Patrimoine Mondial.

L'état de conservation des ruines inspire quelques inquiétudes et l'inscription sur la liste du Patrimoine Mondial devrait s'accompagner de mesures de sauvegarde immédiates et énergiques.

ICOMOS Paris 1980.05

that of Mansourah. It has tight morphological ties with the Mosque of Sidi Okba in Kairouan, another remarkable religious monument of the Maghreb. The minaret of the Al'Qal'ah, 25 meters high, is the prototype of the three-tiered minaret composition which may be seen, notably at the Giralda of Sevilla.

The palatial ruins bear witness to the great refinement of the civilization of the Hammads. The castle of the beacon light (Dar El Menat), set on a sheer rocky piton from which its donjon dominated the surrounding area, was inspired by the disposition of Eastern palaces. The palace of the emirs of Hammad is a complex made up of 3 residences separated by gardens, pavilions and cisterns. The largest of the palaces is the Dar El Bahar, so named for the vast scheme of waters set into one of its courtyards. The excavations undertaken by L. Colvin and especially by Richard Bourouiba have brought to light the location of other palaces, as well as an abundance of other material which is presently exhibited in the museums of Sétif, Constantine, and Algiers.

---

D) INTEGRITY, AUTHENTICITY, STATE OF PRESERVATION

---

The nominated party answers perfectly the criteria of authenticity as defined by the World Heritage List. The state of preservation of the ruins inspires a certain uneasiness and the inclusion of the World Heritage List should be accompanied by immediate and energetic measures for their protection.